

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyrósł aż do zastępu* niebios, i zwałił na ziemię niektórych z zastępu, i z gwiazd,** i podeptał ich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swym wzrostem sięgnął zastępu niebieskiego, zwałił na ziemię niektórych z tego zastępu — niektóre z jego gwiazd — i podeptał nogami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzrósł aż do wojska niebieskiego i zrzucił na ziemię część wojska oraz gwiazd i podeptał je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyrósł aż do wojska niebieskiego, i zrzucił niektórych na ziemię z onego wojska i z gwiazd, i podeptał ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozwielił się aż do siły niebieskiej, i zrzucił z siły, i z gwiazd, i podeptał je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzniósł się on aż do wojska niebieskiego i strącił na ziemię część wojska oraz gwiazd, i podeptał je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielkością swoją sięgał aż do wojska niebieskiego i strącił na ziemię niektórych z wojska i z gwiazd, i podeptał ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzniósł się aż do zastępów niebios, część ich wraz z gwiazdami strącił na ziemię i podeptał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielkością swoją sięgał wojska nieba, strącił na ziemię część tego wojska i część gwiazd i zdeptał je.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rósł aż ku wojsku niebieskiemu. I rzucił na ziemię część wojska i część gwiazd, i podeptał je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він побільшився аж до небесної сили, і на землю впало з сили неба і зі звїзд, і він їх потоптав,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wywyższył się aż do niebiańskiego wojska, i z tego wojska oraz z gwiazd spowodował upadek na ziemię, i ich podeptał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rósł aż do zastępu niebios, sprawiając tym, że część zastępu i część gwiazd spadła na ziemię, a on zaczął je trącać.

¹⁾ zastępu, תְּצָא (tsawa'), lub: wojska. Być może kryje się w tym sugestia prześladowań Antiocha Epifanesa. Zamordował on arcykapłana Oniasza w 170 r. p. Chr., a do 164 r. p. Chr. zamordował tysiące Żydów. Proroctwo to jednak może mieć szersze odniesienie, zob. <x>600 2:3-4</x>, 7-12; <x>730 12:4</x>.

²⁾ <x>70 5:20</x>; <x>220 38:7</x>; <x>290 14:13</x>; <x>290 40:26</x>